

- 1) Названия газет, издававшихся во второй половине XIX века.
- 2) Названия журналов, публиковавшихся во второй половине XIX века.
- 3) Названия книг, фамилии известных лиц.

Литература

1. Караулов Ю.Н. Вехи национально-культурной памяти в языковом сознании русских в конце XX века. // Актуальные проблемы современной лексикографии. М.: Изд-во МГУ, 1997. - С.26-38.
2. Караулов Ю.Н. Русский язык и языковая личность. М.: Наука, 1987. - 264 с.
3. Косиченко Е.Ф. Прецедентное имя как средство выражения субъективной оценки. Автореф. дис. ... канд. филол. наук. М., 2006. - 26 с.
4. Красных В.В., Захаренко И.В., Гудков Д.Б., Багаева Д.В. Прецедентное высказывание и прецедентное имя как символы прецедентных феноменов. // Язык, сознание, коммуникация. Вып.1. М.: «Филология», 1997. - С.82-103.
5. Прохоров Ю.Е. Действительность. Текст. Дискурс. М.: Флинта Наука, 2004. - 204 с.
6. Радбиль Т.Б. Языковые аномалии в художественном тексте. Дисс. ... д-ра филол.н. Москва, 2006. - 496 с.
7. Слышкин Г. Г. От текста к символу: лингвокультурные концепты прецедентных текстов в сознании и дискурсе. М.: Academia, 2000. - 128 с.
8. Сытин П.В. Из истории московских улиц. М.: АСТ, 2011. - 464 с.
9. Федосюк Ю.А. Москва в кольце Садовых. М.: АСТ, 2009. - 446 с.
10. Чехов А.П. Среди милых москвичей. М.: Правда, 1988. - 624 с.
11. Чехов А.П. Полное собрание сочинений в 30 тт. М.: Наука, 1974-1986.

УДК 334.7

Н.И.Таиров, И.Н.Таиров.

НОВЫЕ ФАКТЫ ИЗ БИОГРАФИИ ХАСЯНА АКЧУРИНА

В статье, опираясь на материалы периодических изданий и публикации, исследуются вопросы жизни и деятельности татарских купцов и промышленников Акчуриных во 2-й половине XIX века. В частности, авторами в результате многолетних исследований установлены дата смерти и материально-финансовое положение одного из них - симбирского купца и фабриканта Хасяна Акчурина.

Ключевые слова: Россия, Поволжье, татары, предприниматели, Хасян Акчурин.

Tairov N.I., Tairov I.N. NEW FACTS FROM KHASAN AKCHURIN'S BIOGRAPHY

The article, based on the materials of periodicals and publications, studies the issues of life and activities of Tatar merchants and industrialists the Akchurins in the 2nd half of the XIXth century. In particular, the author through years of research established the date of death and financial situation of one of them - the Simbirsk merchant and manufacturer Khasan Akchurin.

Key words: Russia, Volga, the Tatars, entrepreneurs, Khasan Akchurin

На рубеже XX-XXI вв. отечественными исследователями проделана значительная работа по изучению истории российских купцов и промышленников. Несмотря на это, в истории российских предпринимателей немало неизвестных и малоизвестных страниц. Это в полной мере можно отнести к жизни и биографии и татарских купцов и фабрикантов, которые развернули свою весьма энергичную деятельность в разных регионах необъятной Российской империи. Деловые люди из числа татар, несомненно, составляли часть многонационального и многоконфессионального купечества и фабрикантов России. Территория энергичного развития татарского бизнеса охватывала огромные просторы нашей страны. В первую очередь, это относится к губерниям Поволжья и Приуралья. Именно этот регион нашего Отечества дал нашей промышленности и торговле плеяду замечательных купцов и фабрикантов из татар. Среди наиболее крупных предпринимателей из татар названного региона необходимо назвать Акчуриных, Рамиевых, Хусаиновых, Апанаевых, Сайдашевых...

В истории жизни и деятельности татарских предпринимателей, в том числе Акчуриных немало неизвестного и малоизвестного. Из них некоторые проясняются в ходе поисковой работы. Нередко на это уходят годы. Это касается выяснения, в некоторых случаях уточнения дат жизни и деятельности татарских купцов и промышленников как до 1917 года, так и в советское время. Они представляют несомненный интерес и значимость не только для татарской истории, но и прошлого нашей страны и ее отдельных регионов.

Среди этих проблем хотелось назвать вопрос о дате кончины Х.С.Акчурина. Последний известен в родословной предпринимателей из татар нашей страны Акчуриных как сын Сулеймана Абдуловича Акчурина. Одновременно Хасян был отцом известного общественного деятеля, педагога, ученого и журналиста России Юсуфа Акчуры. В нашей литературе, как в научной, так и научно-популярной, годом кончины купца обычно называется 1878 год [1]. Мы также связывали это печальное событие с названным годом [2]. Так, важный момент в биографии Ю.Акчуры и его родителей до се-

годняшнего дня оставался открытым.

Годы жизни Х.С.Акчурина логично искать в работах, посвященных жизни и деятельности его сына Мухамед-Юсуфа (Юсуфа). С другой стороны, в названных публикациях, как правило, авторы не уделяют внимания годам жизни Х.С.Акчурина. Это и понятно, определение годов жизни и деятельности отца Юсуфа не входило в задачу их исследований.

Не помогают установить истину и ближайшие родственники Х.С.Акчурина. Неконкретен и ответ даже самого Юсуфа Акчуры на вопрос о дате смерти отца. В частности, он пишет, что отец умер, когда ему (Юсуфу) было 2 года [1]. Как видим, ответ нечеткий, не совсем конкретный. Следовательно, это событие состоялось в 1878-1879 годах.

В ответе нет четкости, которую можно было бы ожидать от одного из самых близких людей Х.С.Акчурина. Юсуф почему-то не называет конкретной даты ухода из жизни отца. Какими соображениями при этом руководствовался Ю.Акчура, нам неизвестно. Исследователь М.Гайнетдин, видимо, опираясь на вышеназванный источник, дает аналогичную трактовку вопроса [3].

Материалы же, выявленные нами в ходе многолетних изысканий, дают нам полное основание ответить на этот важный вопрос из биографии Ю.Акчуры и его близких родственников. Они позволяют нам назвать точную дату ухода из жизни Х.С.Акчурина, отца Ю.Акчуры. Это печальное событие произошло 10 декабря 1879 года. Без всякого сомнения, смерть отца сыграла очень важную роль в дальнейшей судьбе Ю.Акчуры как человека, ученого и политика. Можно сказать, она перевернула жизнь молодого человека, тогда еще маленького ребенка. С этой даты начинается совершенно новый период в жизни, открывается новая страница биографии Юсуфа

Вниманию читателей журнала предлагаем некоторые тексты документов, которые выявлены нами в разное время. Они были опубликованы на страницах газет в конце XIX столетия. Обратимся к первому из названных материалов.

«Вызов наследников. Мировой судья 1-го участка гор. Симбирска вызывает наследников покойного потомственного гражданина Хасяна Сулеймановича Ачурина, умершего, 1879 г. декабря 10 дня в Симбирске, предъявить по подсудности, в срок, установленный 1241 ст.1 ч. X т. зак. гр. права свои на оставшееся после него имущество, заключающееся в капиталах и разной движимости на сумму 7.897 р. 80 к., а также дом со строением и землею по Московской улице-3» [4]. Названное объявление было опубликовано и в последующих номерах указанного периодического издания от 8 и 29 января 1880 года и 5 февраля 1880 года [5].

Текст второго документа перекликается с первым. «Вызов наследников. Мировой судья. Симбирской губернии Карсунского судебного мирового округа 4 участка вызывает наследников потомственного гражданина Хасяна Сулеймановича Ачурина, умершего в декабре месяце 1879 г., предъявив свои права на оставшееся имение при деревне Голициноу Карсунского уезда, в срок, установленный 1241 ст. 1 ч.х.т. зак. гражд.-1» [6]. Повтор 29 января 1880 г. и 5 февраля 1880 г.». Данное объявление было опубликовано и в последующих номерах названного периодического издания от 29 января 1880 года и 5 февраля 1880 года [7].

Эти документы, ставшие объектом нашего внимания, помогают нам решить определенные задачи.

Во-первых, они позволяют назвать точную дату смерти потомственного почетного гражданина, симбирского 1-й гильдии купца Хасана Сулеймановича Акчурина, отца известного татарского ученого, журналиста и общественного деятеля Юсуфа Акчуры. Она наступила 10 декабря 1879 года. Это весьма важный и существенный факт в изучении биографии как Ю.Акчуры, так и всего рода Акчуриных. Можно сказать с этой даты начинается совершенно новый период в жизни Юсуфа. С этого дня дети Х.С.Акчурина Мухамед-Юсуф (Юсуф) и Фатима стали сиротами, правда, наполовину.

Во-вторых, новые документы дают нам определенную возможность (хотя и не полную) зафиксировать материально-финансовое положение Х.С.Акчурина и его семьи. В этой плоскости документ был призван помочь решить вопросы наследования собственности умершего его наследниками (женой, сыном, дочерью). Выявленные документы и материалы дают возможность говорить о размерах капитала, движимого и недвижимого имущества Х.С.Акчурина и членов семьи к концу его жизни в Симбирске. Это - размер капитала и движимое имущество на сумму 7.897 руб. 80 коп. В-третьих, опираясь на данные документы, можно определить географию этих объектов, территорию их размещения или расположения. В частности, документы говорят нам, что Х.С.Акчурина принадлежал также дом со строениями и землей в Симбирске на Московской улице, т.е. в центре города Симбирска. Покойному представителю Акчуриных принадлежало и имение при д. Голициноу Карсунского уезда Симбирской губернии.

В своем № 32 за 16 мая газета "Симбирские губернские ведомости" 1878 года среди должников

Нижегородско-Самарского земельного банка упоминает Хасяна Сулеймановича Акчурина. В частности, за долг этому банку (13404 руб. 48 коп.) объявлено о продаже его имения в с. Спешневка Сенгилеевского уезда Симбирской губернии – 453 дес. 1987 сажень [8].

В этой же газете «Симбирские губернские ведомости» № 48 за 8 июля 1878 года написано следующее «16 июля в 10 часов утра в 1 части Симбирска в доме на Московской ул. продается за долг государственному банку в 3152 руб. движимое имущество (мебель, лошади, экипажи и т.п.), владелец, Хасян Сулейманович Акчурин. Имущество оценено в 225 руб.» [9].

Таким образом, материальное положение Х.С.Акчурина к концу жизни было не из лучших. Об этом свидетельствуют и следующие факты. В частности, он и его жена задолжали банкам и отдельным лицам. Среди кредиторов семьи были и представители клана купцов и фабрикантов Акчуриных. Хасан и его жена были должниками Асфандиара Курамшевича Акчурина. Х.С.Акчурин задолжал родственнику 29 тыс. 500 руб., Фахри-Бану Абдрашитовна Акчурина – 5 тыс. руб. [2].

Приведенные нами факты из источников красноречиво свидетельствуют о незавидном материально-финансовом положении одного из сыновей именитого представителя знатного рода купцов и фабрикантов Симбирской губернии и Поволжья Сулеймана Абдулловича Акчурина.

Таким образом, можно сделать выводы:

Во-первых, новые документы, опубликованные и изложенные в настоящей публикации, позволяют установить точную дату смерти Хасяна Сулеймановича Акчурина.

Во-вторых, документы дают возможность сделать новые шаги по пути дальнейшего изучения биографии известных купцов и фабрикантов Акчуриных.

В-третьих, содержание сохранившихся документов свидетельствует о том, что материальное положение Х.С.Акчурина было не из лучших. Он и его жена были должниками банков и частных лиц.

Все это свидетельствует о весьма неэффективном руководстве торгово-промышленной деятельностью, особенно фабриками со стороны Х.С.Акчурина. По имеющимся сведениям, весьма сложно определить причины этого негативного явления.

Однозначно, что среди причин неудач были и болезни Хасяна Сулеймановича Акчурина, которые преследовали его в последние годы жизни.

Возможно, необходимо вести речь о личных качествах этого человека, как предпринимателя. На наш взгляд, к большому сожалению, уникальная деловитость и завидная удачливость отца Сулеймана не передались его сыну Хасяну.

Источники

- 1.Йосыф Акчура: эдэби, тарихи эсэрлэр хэм мэкэлэлэр жыентыгы / Мэстуд Гайнетдинов. Казан, 2011. – 77 б.
- 2.Таиров Н.И. Акчурины. Казань, 2002. – с.100.
- 3.Мэстуд Гайнетдин Йосыф Акчура хэм анын «Яна торек дэулэте унчылары» эсэре. // Чын мирас, 2014. – № 1.С.24-26.
- 4.Симбирские губернские ведомости, 1880, 8 января.
- 5.Симбирские губернские ведомости, 1880, 29 января и 5 февраля.
- 6.Симбирские губернские ведомости, 1880, 6 января.
- 7.Симбирские губернские ведомости, 1880, 29 января и 5 февраля.
- 8.Симбирские губернские ведомости, 1878, 16 мая, № 32.
- 9.Симбирские губернские ведомости, 1878, 8 июля, № 48.

УДК 81. 161

А.Г.Садыкова, Д.И.Хрипкова

СРЕДСТВА ПЕРЕДАЧИ СУБЪЕКТИВНОЙ МОДАЛЬНОСТИ ПРИ ПЕРЕВОДЕ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА

В данной работе рассматриваются способы передачи различных оттенков субъективной модальности при переводе татароязычной сказки Г.Тукая «Шүрәле» на английский язык. Особый интерес представляет психологическое изучение категории модальности, поскольку средства выражения модальности на разных уровнях языка, взаимодействия различных модальных значений и их оттенков, статус модальности среди других категорий языка, безусловно, отличаются в каждом языке, чем и объясняется существование в любом языке уникалий.

Ключевые слова: субъективная модальность, идиостиль, сопоставительный анализ, вводно-модальные средства, частица, семантика, оценка.

Sadikova A.G., Khripkova D.I. MEANS OF TRANSMISSION SUBJECTIVE MODALITY IN THE TRANSLATION OF A LITERARY TEXT

This paper deals with the ways of transmission of different shades of subjective modality in translating Tatar-tale